

Zmluva o dielo

Túto zmluvu o dielo (ďalej iba „zmluva“ v príslušnom tvare) uzatvárajú podľa podmienok ustanovených § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej iba „zákon“ v príslušnom tvare) a za osobitných podmienok dojednaných v zmluve

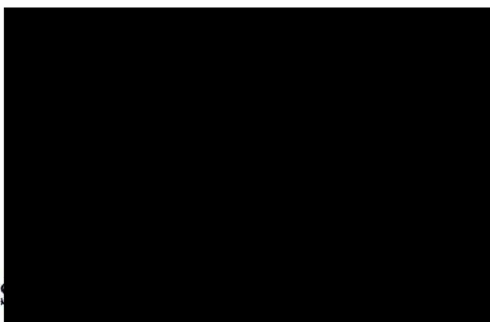
1. Obec Zborov

so sídlom: Lesná 10, 086 33 Zborov
IČO: 00322741
DIČ: 2020624804
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: SK46 0200 0000 0000 00726522
V zastúpení: Mgr. Ján Šurkala, PhD., starosta obce
tel.: +421 54 4798306
e-mail: ocuzborov@stonline.sk
jan.surkala@gmail.com

(ďalej iba „objednávateľ“ v príslušnom tvare) a

2. Kim Balajová

Adresa:
mobil:
e-mail:
dátum narodenia:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:



(ďalej iba „zhotoviteľ“ v príslušnom tvare)

(alebo ďalej spolu ako „zmluvné strany“ v príslušnom tvare alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“ v príslušnom tvare)

Čl. I

Úvodné ustanovenia

Zmluvné strany uzatvárajú zmluvu na vypracovanie podkladov pre projekty financované z grantov Európskeho hospodárskeho priestoru a Nórska. (ďalej iba „dielo“ v príslušnom tvare)

Čl. II

Výsledok diela určený v zmluve

1. Na základe požiadaviek objednávateľa sa zhotoviteľ zaviazal, že výsledkom diela bude

preklad textu zo slovenského do anglického jazyka. Text bude využitý pri predložení projektových žiadostí a ich príloh, v rámci grantov EHP a Nórska, obcou Zborov ako žiadateľom, príp. partnerom v týchto projektoch.

2. Zhotoviteľ súhlasil uzavretím zmluvy, že dodá objednávateľovi dielo v elektronickej forme.
3. Zhotoviteľ sa zmluvou zaväzuje dodať dielo najneskôr do 28.2.2021.

Čl. III

Spôsob vykonávania diela

1. Zhotoviteľ sa výslovne zaväzuje plniť pokyny objednávateľa a to predovšetkým zapracovávať požiadavky a terminológiu do prekladaných textov. Pokyny doručuje objednávateľ zhotoviteľovi e-mailom na adresu: kimbajova@yahoo.com.
2. Poskytnutie preddavkov na cenu za dielo sa nedojednáva.
3. Čas zaplata diela sa dojednáva na 14 dní po odovzdaní diela alebo jeho časti zhotoviteľom objednávateľovi.
4. Preklady budú vykonané do max. 48 hodín od doručenia slovenského textu.
5. Pri potrebe prác navyše, ktoré prevyšujú zmluvou dojednanú cenu diela nemôže dôjsť k navýšeniu ceny diela.

Čl. IV

Vykonanie diela a cena diela

1. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi cenu za dielo vo výške 15 € / NS. Maximálny počet normostrán (NS) je 30. Cena je celková.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za dielo je konečná, vrátane všetkých vecí a náležitostí, ktoré zhotoviteľ obstará pre zhotovenie diela.
3. Odovzdanie diela zhotoviteľom objednávateľovi bude elektronické na e-mail oznámený zhotoviteľovi v dostatočnom predstihu.
4. Platba za dielo prebehne bankovým prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví zmluvy.
5. Dielo môže byť dodávané a uhrádzané po častiach a to po odsúhlasení vykonaného množstva zodpovednou osobou (zamestnanec OcÚ), ktorou je: Radoslav Slovík.
6. Dielo považuje za vykonané v momente, keď spĺňa všetky náležitosti dohodnuté v zmluve.
7. Zhotoviteľ súhlasí s tým, aby bolo dielo použité na všetky účely vyplývajúce z Čl. II zmluvy.

Čl. V

Zmluvné pokuty

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ zaplatí objednávateľovi pokutu 10 EUR za každý deň omeškania dodania diela.

Čl. VI

Odstúpenie od zmluvy a zánik zmluvných vzťahov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluva zaniká bez pokút uvedených v Čl. V tejto zmluvy výlučne v prípade, že sa zmluvné strany písomne dohodnú na zániku zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ môže jednostranne vypovedať zmluvu ak sa:
 - a) zhotoviteľ dostane do osobného bankrotu,
 - b) zhotoviteľ omešká v dodaní diela o viac ako 15 kalendárnych dní,
 - c) zhotoviteľ podstatným spôsobom porušuje zmluvu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ môže jednostranne odstúpiť od zmluvy bez uvedenia dôvodu.

Čl. VII Záverečné ustanovenia

1. Všetky vzťahy, ktoré nie sú upravené v zmluve sa riadia príslušnými zákonmi Slovenskej republiky upravujúcimi problematiku zmlúv o dieo.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu možno upravovať výlučne písomnými dodatkami.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Jeden si ponechá objednávateľ a jeden si ponechá zhotoviteľ.
4. Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy udeľuje objednávateľovi súhlas so spracovaním osobných údajov v nevyhnutnom rozsahu.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že túto zmluvu neuzatvorili pod nátlakom alebo za znevýhodnených podmienok. Zmluvné strany prehlasujú, že obsah zmluvy si riadne prečítali a so všetkými náležitosťami zmluvy súhlasia, na znak čoho ju podpísali.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
7. Zmluva nadobúda účinnosť deň po dni jej zverejnenia na webovom sídle.

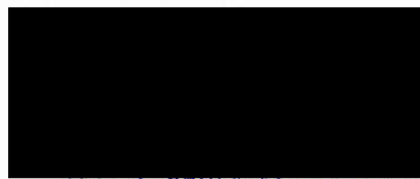
Za objednávateľa:



Mgr. Ján Šurkala, PhD.
starosta obce

Zborov, ^{24. 11.}.....2020

Za zhotoviteľa:



Kim Balajová

Bratislava, ^{23. 11.}.....2020